ID：R-TH0001(1)

データ収集日：2017年2月16日

読んだ素材：『猿かに合戦』青空文庫

http://www.aozora.gr.jp/cards/000329/files/18334_11947.html

使用した辞書類：スマートフォンアプリ imiwa?（和英），Longdo（英タイ），Google画像検索

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		むかし，むかし，あるところに，猿（さる）とかにがありました。	กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้วในสถานที่แห่งหนึ่ง มีลิงกับปูอยู่	昔々，ある場所に，猿とかにがいました。		
2		ある日猿（さる）とかにはお天気（てんき）がいいので，連（つ）れだって遊（あそ）びに出ました。	[しばらく無言で読む。]ก็มีวันหนึ่ง เอ่อ อากาศดีลิงกับปูก็เลยพากันออกมาเที่ยวเล่นกัน	[しばらく無言で読む。]ん一ある日のこと，えー，天気がいい，猿とかには，なので，一緒に連れ立って遊びに出かけました。		
3		その途中（とちゅう），山道（やまみち）で猿（さる）は柿（かき）の種（たね）を拾（ひろ）いました。	[しばらく無言で読む。]ก็ระหว่างนั้น เอ่อ ลิง ก็เก็บ เอ่อ 柿[日本語で発話する] เป็น น่า คาดว่าน่าจะเป็นต้นซักต้น แต่ก็ แต่อันนี้แปลว่าเมล็ด ก็เป็น น่าจะเป็นเมล็ดพันธุ์ของต้นต้นหนึ่ง เก็บได้ที่ตรงทางขึ้นภูเขา แต่ว่า อยากรู้ว่า 柿[日本語で発話する] คืออะไร [笑う。] [スマートフォンでimiwa?アプリを選択し，「柿」と書いて調べる。]	[しばらく無言で読む。]で，その途中，あの，猿は拾うあの「柿」はでしょう，ある植物でしょう。でも，でも，ここは種という意味である植物の種でしょう。山道で拾いました。でも，「柿」は何か知りたい。[笑う。][スマートフォンでimiwa?アプリを選択し，「柿」と書いて調べる。]		
4					何のアプリを使いましたか。	
5			imiwa? คะ [笑う] เอ่อ ถึงเขาจะบอกว่าเป็น Japanese persimmon[英語で発話する] แต่ว่า ก็ไม่รู้อยู่ดีว่า persimmon[英語で発話する] คืออะไร [笑う] ก็เลยไปเปิด เปิด dic[dictionaryのこと。タイ語において外来語に当たる] ฝรั่งต่อ dic[dictionaryのこと。タイ語において外来語に当たる] อังกฤษต่อ	imiwa?です[笑う]。えー「Japanese persimmon」[英語で発話する]と言っていますが，よく分かりません，「persimmon」[英語で発話する]が何なのか[笑う]。なので，開きに行きます，西洋の「dic」[dictionaryのこと。タイ語において外来語に当たる]を続けて開きます。英語の「dic」[dictionaryのこと。タイ語において外来語に当たる]で続けます。		
6					辞書，何を使いますか。	
7			Longdo คะ [スマートフォンでLongdoアプリを選択し，「persimmon」と打ち込んで調べる。] เอ่อ มันคือ ลูกพลับคะ มันก็คือ เก็บเมล็ดของลูกพลับมาได้	Longdoです。[スマートフォンでLongdoアプリを選択し，「persimmon」と打ち込んで調べる。]なるほど，これは，柿です。これはつまり，柿の種を拾うことができました。		
8		またしばらく行（い）くと，川（かわ）のそばでかにはおむすびを拾（ひろ）いました。	แล้วก็พอเดินไปได้อีกพักหนึ่ง ตรงข้าง ตรงข้างแม่น้ำ เอ่อ ปูก็เก็บ おむすび[日本語で発話する] คือ おむすび[日本語で発話する] เข้าใจว่า เป็นเกี่ยวกับ น่าจะเป็นเชือกหรืออะไรได้ เข้าหากัน แต่ก็ ยังนึกภาพไม่ค่อยออกว่าคืออะไรกันเลยจะหาดูอีกทีคะ เดี๋ยวมีความหมายอื่น おむすび[日本語で発話する] [スマートフォンでimiwa?アプリを選択し，「おむすび」と打ち込んで調べる。] เอ่อ ถ้าในนี้มันแปลว่า rice ball[英語で発話する] ที่แปลว่าข้าวปั้นได้ด้วย เพิ่งรู้เหมือนกันคะ ว่ามันเป็นข้าวปั้นได้ด้วย [笑う] ปกติจะนึกถึงเป็น 結ぶ[日本語で発話する] ที่แปลว่าผูกกันอย่างเดียว ไชคะ แล้วก็เก็บข้าวปั้นได้	またしばらく歩いて行くと，隣あたり，川の隣あたり，えー，かには「おむすび」を拾い，「おむすび」とは理解するところでは，関係したもの，紐か何かかもしれません。調べてみることにします，でも，何なのかまだ映像があまり浮かんできませんのでもう一度調べてみます。ほかの意味がある場合に備えて。「おむすび」。[スマートフォンでimiwa?アプリを選択し，「おむすび」と打ち込んで調べる。]なるほどここでは「rice ball」[英語で発話する]と訳します。おむすびと訳すこともできます。知りませんでした，それがおむすびでもあるとは[笑う]。普段は「結ぶ」，結び合うと訳すものだけです。そうなんです。それで，おむすびを拾えました。		
9		かには，「こんないいものを拾（ひろ）った。」と言（い）って猿（さる）に見（み）せますと，猿（さる）も，「わたしだってこんないいものを拾（ひろ）った。」と言（い）って，柿（かき）の種（たね）を見（み）せました。	ปูก็บอกว่า เนี่ย เก็บของที่ดีขนาดนี้มาได้ด้วยนะ แล้วก็เอาให้ดิ้งดู ลิงก็ ฉันก็เก็บของที่ดีขนาดนี้มาได้นะ แล้วก็เอาเมล็ดของลูกพลับให้ดู	かにが言うことには，ほら，こんな良いものを拾えたよ。そして，猿に見せるように持っていきました。猿も，私もこんな良いものを拾ってきた。それから，柿の種を持ってきて見せました。		
10		けれど，猿（さる）はほんとうはおむすびがほしくてならないものですから，かにに向（む）かって，「どうだ，この柿（かき）の種（たね）と取（と）りかえっこをしないか。」と言（い）いました。	[しばらく無言で読む。] แล้วตอบนั้นปู [猿をかにと言い間違える] ก็รู้สึกว่า อยากได้อยาก จริงๆแล้ว ตัวเองอะอยากได้อี おむすび[日本語で発話する] มากกว่า ก็เลยหันไปดูทางปู แล้วบอกว่า [しばらく無言で読む] เป็นไงล่ะ เอ่อ 取りかえっこ[日本語で発話する] นี่คือ ไม่รู้ว่าคืออะไร แต่เดาว่า แต่เดาว่า น่าจะแบบ เหมือนกับ กลับไปหยิบอีเมล็ดลูกพลับกันไหม แบบ เดาว่าน่าจะมาจากดำ かえる かえる[日本語で発話する] มารวมกัน 取り[日本語で発話する] ที่แปลว่าหยิบ ก็แบบเหมือนกับ กลับไปหยิบอีเมล็ดผักกันอีกไหม พูดออกมา	[しばらく無言で読む。]で，その時かに[猿をかにと言い間違える]が思ったのは，欲しい，本当に欲しい，自分は「おむすび」のやつのほうが欲しい，それで，かにのほうを振り返って言ったことは[しばらく無言で読む]，どう？えー，この「取りかえっこ」というのは，何なのか分かりません。でも，勘なら，でも，勘なら，思うになんか，あのー，一緒に柿の種のやつを取りに戻りませんか。あのー，勘では「かえる，かえる」の字から来ていると思います，取るの意味の「取り」と合わせて。んーなんか，なんというか，一緒に柿の種のやつを取りに戻りませんか，と言ってきました。		
11		「でもおむすびの方（ほう）が大きいじゃないか。」とかには言（い）いました。	แล้ว ปูก็ตอบว่า แต่ว่า ไอ おむすび[日本語で発話する] ฉะมันใหญ่กว่า ไม่ใช่เหรอ บอก	すると，かにが答えたのは，でも，「おむすび」のやつはさ，それのほうが大きいんじゃないの，と言いました。		
12		「でも柿（かき）の種（たね）は，まけば芽（め）が出て木になって，おいしい実（み）がなるよ。」と猿（さる）は言（い）いました。	เอ๋ย แล้วว่า เมล็ดลูกพลับเนี่ยนะ まけば まけば[日本語で発話する] ไม่เคยเรียน ไม่เคยเห็นเลยคะ เพราะฉะนั้นก็จะลองทาดู [スマートフォンでimiwa?アプリを選択し，「まけば」と打ち込んで調べる。] มันก็ก็แปลได้ ก็ 漢字[日本語で発話する] ออกมาหลายคำคะ แต่ว่า น่าจะแปลว่าเหมือนกับ ถ้าเอาไปปลูกแล้วต้นไม้ ต้นโต เป็น กลายเป็นต้นออกมาได้ ก็จะแบบมีผลอร่อยๆออกมานะ แล้วก็ ลิงก็เป็นคนพูด	えっ。でも，この柿の種は，「まけば，まけば」は学んだことがありません。見たことがありません。ですから，調べてみます。[スマートフォンでimiwa?アプリを選択し，「まけば」と打ち込んで調べる。]これは訳せます，いい「漢字」があってたくさんの語として現れます。でも，おそらく訳すとなんというか，もし実を持って行って，木，大きな木が，木は出すことができるようになります，そしたら，んー おいしいおいしい実が出てきますよ。それから，猿が話した人です。		
13		そう言（い）われるとかにも種（たね）がほしくなって，「それもそうだなあ。」と言（い）いながら，とうとう大きなおむすびと，小さな柿（かき）の種（たね）とを取（と）りかえてしまいました。	พอได้ยินแบบนั้น ปูก็เริ่มอยากได้เมล็ดบ้าง แล้วก็บอกว่า อืม จริงด้วยสินะ ก็บอกว่า พอพูดได้แบบนี้น เอ่อ [しばらく無言で読む。] ตรงนี้รู้สึก เอ่อ อยาก ก็คือน่าจะอยากกลับไปหยิบ ไอ เมล็ดลูกพลับเล็กๆ แทนที่จะเป็น เอ่อ むすび[日本語で発話する] ที่เป็นก้อนใหญ่ มากกว่า	そのように聞くと，かにも種がいくらか欲しくなり始めました。それで，言ったのは，うん，本当だねぇ。で，言ったことは，そのように言うと，えー，[しばらく無言で読む。]このところは思います，あの，したい，つまり，おそらく取りに戻りたい，小さな柿の種のやつを，の代わりに，えー，大きなものである「むすび」よりも。		
14		猿（さる）はうまくかにをだましておむすびをもらうと，見（み）せびらかしながらうまそうにむしゃむしゃ食（た）べて，「さようなら，かにさん，ごちそうさま。」と言（い）って，のそのそ自分（じぶん）のうちへ帰（かえ）っていきました。	[しばらく無言で読む。] อุ ประโยคยาวจัง เอ่อ [笑う] อามาก งั้น ขอ [時間を] แป๊ปนึง [しばらく無言で読む。] ทุ ก็คือ พอ พอลังคิดว่าสามารถหลอก หลอกปูได้สำเร็จแล้วก็รีบเอา むすび[日本語で発話する] มาแล้วก็ เอ่อ みせびらかเมื่อกี้ ก็ [日本語で発話する] ตรงนี้ไม่ sure[タイ語において外来語に当たり，タイ語発音をする] ว่าเป็นอะไม sure[タイ語において外来語に当たり，タイ語発音をする] ว่าแปลว่าอะไร แต่คิดว่า เอ่อ แต่ตรงนี้มันบอกว่า うまそうにむしゃむしゃた むしゃむしゃ食べて[日本語で発話する] ก็คือน่าจะรับมาแล้วก็ แล้วก็กินอย่างเอร็ดอร่อย ซึ่งตรงนี้หนูก็ไม่ได้คิดว่าจะสำคัญอะไรขนาดนั้นก็เลยข้ามไป [ページをめくる音がする。] แล้วก็บอกว่า เอ่อ bye bye[タイ語において外来語に当たる] คุณปู ขอบคุณมากนะ พอพูดแบบนั้น เอ่อ のそのそ[日本語で発話する] คืออะไรไม่รู้ แต่ก็คิดว่าจะ ไม่ ไม่แปลไปก็ไม่มี ไม่น่ามีผลมาก ก็คือ ก็ ลิงก็กลับบ้านของตัวเองไป	[しばらく無言で読む。]う。すごく長い文です。ふー[笑う]。とても長い，じゃ，ください，ちょっと[時間を]。[しばらく無言で読む。]ふう。んー つまり，と，猿がかにを騙せる，騙すのに成功したと考えると，んー「むすび」を受け取ってから，えー，「みせびらかしながら」，このところに「sure」[タイ語において外来語に当たり，タイ語発音をする]でないのは，な，どう訳すか「sure」[タイ語において外来語に当たり，タイ語発音をする]ではありません。でも，思うに，えー，でも，ここのところでそれが言っていることは「うまそうにむしゃむしゃた，むしゃむしゃ食べて」，つまり，おそらく受け取ってから，それから，おいしそうに食べました。で，このあたりは私はそんなに重要だとは思いませんので飛ばします。[ページをめくる音がする。]それから，言ったことは，えー，「bye bye」[タイ語において外来語に当たる]かにさん，どうもありがとうね。そのように言い終えると，えー，「のそのそ」は何かかりません，でも，思うには，ない，訳さないで進んでもありません，大きな影響はなさそうです。それで，んー，猿は自分のうちに帰っていきました。		
15		かには柿（かき）の種（たね）をさっそくお庭（にわ）にまきました。	[しばらく無言で読む。] แล้วลิง เอ่อ แล้วปูก็รีบเอาเมล็ดลูกพลับไปปลูกไว้ในสวน	[しばらく無言で読む。]それから，猿，えーと，それから，かにも急いで柿の種を持って行って庭に植えました。		
16		そして，「早（はや）く芽（め）を出（だ）せ，柿（かき）の種（たね）。出（だ）さぬと，はさみでちょん切（ぎ）るぞ。」と言（い）いました。	หลังจากนั้นก็บอกว่า รีบ ๆ โดนะเจ้าเมล็ดลูกพลับ เอ่อ 出さぬと[日本語で発話する] เอ่อ อันนี้ไม่ sure[タイ語において外来語に当たり，タイ語発音をする] เหมือนกันว่าจะแปลว่าอะไร แต่รู้สึกดูเป็นไวยากรณโบราณมั้ง [笑う] เพราะว่าไม่เคยเห็นไม่ค่อยเห็นแบบนี้ แต่เดา ให้ ให้เดาน่าจะบอกว่า เอ่อ ถ้าโดยั่น ไดยั่นมาแล้วเดี๋ยวจะเอา เดี๋ยวจะเอาการไทรมาตัดให้ พอพูด พอพูดแบบ	それから，言ったことは，急いで急いで大きくなってよ，柿の種の野郎，えー，「出さぬと」，あの，これは「sure」[タイ語において外来語に当たり，タイ語発音をする]ではありません，どうも何と訳すのか。でも，見ると感じます古い文法，じゃないですか[笑う]。見たことがありませんので。このようなものはあまり見かけません。でも，勘なら，させる，推測して言ってみると，あの，もし大きくなったら，大きくなってきたらちょっと持って，ちょっとはさみを持ってきて切ってあげます。言うと，言うとなんか，		
17		すると間（ま）もなく，かわいらしい芽（め）がにょきんと出ました。	เอ่อ ทันใดนั้น ไม่นาน [しばらく無言で読む] かわ้าเงรีบ่ลี่ ไม่ใช่ ก็ไม่รู้จัก ก็จะขอดู にょきん[日本語で発話する] ก็ไม่รู้จัก แล้วก็ にょきん[日本語で発話する] ก็ไม่รู้จัก ก็จะขอดู にょきん[日本語で発話する] ก่อนแล้วก็บ่ลี่	えー，突然，まもなく[しばらく無言で読む]，「かわいらしい芽がにょきんと出ました。」「かわいらしい」も，分かりません。それに，「にょきん」も分かりません。なので，まずは「にょきん」を見ることにさせてください。		

18			[スマートフォンでimiwa?アプリを選択し,「にょきん」と打ち込んで調べようとしたが, 検索結果は得られなかった。続けて「と」と打ち込んで「にょきんと」で調べようとしたが, 検索結果は得られなかった。] にょきん[日本語で発話する] อะไม่ยื่น ยังไงก็ไม่ยื่น にょきんと[日本語で発話する] ไม่ยื่น ก็พอ ยื่นไม่ยื่นก็เลยเปิด Google แทน [笑う]	[スマートフォンでimiwa?アプリを選択し,「にょきん」と打ち込んで調べようとしたが, 検索結果は得られなかった。続けて「と」と打ち込んで「にょきんと」で調べようとしたが, 検索結果は得られなかった。]「にょきん」はですね, 出てきません。どうやっても出てきません,「にょきんと」も出てきません。そしたら, 出て, 出てこないので代わりにGoogleを開きます[笑う]。		
19			ก็ลองดูว่า มีอะไร มีคนใช้ยังไงบ้าง [スマートフォンでGoogleの検索画面に「にょきん」と打ち込み, 画像検索をする。] ก็ไปดูที่รูปภาพ [検索結果の画像を指で上下に動かしながらしばらく見る。] ก็ ยังไม่เข้าใจอยู่ดีว่า にょきน[日本語で発話する] ค้ออะไร ก็เลย คงต้องผ่าน [笑う] เพราะหาไม่เจอ	で, 見てみるのは, 何かありますか, どのように使っている人がいますか。[スマートフォンでGoogleの検索画面に「にょきん」と打ち込み, 画像検索をする。]まあ, 画像を見に行きます。[検索結果の画像を指で上下に動かしながらしばらく見る。]んー, まだ「にょきん」が何かはよく分からないますが, ので, 飛ばさなければならないでしょう[笑う]。探しても見つからなかったので。		
20			แล้วไปดู かわいらしい[日本語で発話する] [スマートフォンでimiwa?アプリを選択し,「かわいらしい」と打ち込んで調べる。] อ๋อ ก็คือ かわいらしい[日本語で発話する] จาก imiwa? ก็แปลว่าน่ารัก ก็คือถ้าให้เดาก็คงจะมีต้นเล็กๆ เป็นเป็นต้นกล้าอ่อน ๆ งอกขึ้นมา	では「かわいらしい」を見にいきます。[スマートフォンでimiwa?アプリを選択し,「かわいらしい」と打ち込んで調べる。]なるほど, つまり, imiwa?によると「かわいらしい」はかわいいと訳します。まあ推測してみるとたぶん小さな木があって, で, やわらかい苗で, 芽吹いてきました。		
21		かにเกี่ยวกับ柿(かき)の芽(め)を	แล้ว แล้วปูก็ [しばらく無言で読む] แล้วปูก็ ไปหาที่ ต้นนั้นทุก ต้นอ่อนนั้นทุกวัน รีบๆ กลายเป็นต้นไม่เร็ว ๆ นะ เจ้า เจ้าต้นพลับ พอเป็นอย่างนั้น ก็เดี๋ยวจะเอากรรไกรตัดให้	で, それで, かには[しばらく無言で読む], それで, かには, 訪ねて行って, 毎, その若木を毎日, それで, 言うのは, 早く木にって, 野郎, 柿の木野郎。そうなったら, そしたら, すぐにハサミで切ってあげる。		
22		かには柿(かき)の芽(め)を	และผ่านไปเรื่อย ๆ เอ๋อ ต้นพลับ ก็ค่อย ๆ โตขึ้น กลายเป็นต้นไม่ พอก็งอกออกมา ในออกมา เอ๋อ ดอกไม้ก็บานมา	その後, だんだんと時間が経ち, えー, 柿の木, もだんだんと, 大きく, 木になって, 枝が出てきて, 葉が出てきて, えー, 花も咲き出しました。		
23		かにเกี่ยวกับ柿の木に向(む)かって毎日(まいにち),	ตราวนี้ ตราวนี้ปูก็ไปบอกกับต้นไม่ทุกวันว่า รีบๆ ออกผลซะนะ เจ้าต้นพลับพอเป็นแบบนั้นเดี๋ยวจะเอากรรไกรตัดให้ ก็จะเอากรรไกรตัด	今度, 今度かには毎日木に言ったことは, 急いで実を出しなさいね, 柿の木野郎。そうなったらすぐにハサミを持ってきて切ってあげる。んーハサミを持ってきて切ります。		
24		すると間(ま)もなく柿(かき)の木にはたくさん実(み)がなって, ずんずん赤(あか)くなりました。	พอ จากนั้นไม่นาน เอ๋อ ต้นพลับก็มีลูกออกมา เยอะเยอะ ลูกก็ค่อย ๆ สีแดงขึ้นเรื่อย ๆ	すると, それから, まもなく, えー, 柿の木はたくさんの実が出ました。実はだんだん赤くなりました。		
25		それを下からかには見上(みあ)げて,	[しばらく無言で読む。] พอ เอ๋อ ปูที่มองอยู่ตรงปูที่มองขึ้นไปบนต้นพลับจากข้างล่างก็พูดขึ้นมาว่า ไอ น่ากินจัง รีบ ๆ เอ๋อ มาให้ฉันกินสักชิ้นนะ พอพูดแบบนั้น	[しばらく無言で読む。]すると, えー, しっかり見ていたかには, 下から柿の木の上を見上げているかにが言ったことは, おー, すごくおいしそう, 急いで急いで, えー, 私に一切れ食べさせてよ。そのように言って,		
26		こんどは木の上に登(のぼ)ろうとしましたが, 横(よこ)ばいですからいくら登(のぼ)っても登(のぼ)っても落(お)ちてしまいます。	ก็ ยืดมือขึ้นไป แล้ว ตัว ตัวปูอ่ะ เดี๋ย ก็เลย เอื้อมไปไม่ถึง ก็เลยคิดว่าน่าจะขึ้นขึ้นไปบนต้นไม่ แล้ว [しばらく無言で読む] เอ๋อ [しばらく無言で読む] เพราะว่ามัน เพราะว่า ต้นไม้มันขึ้นมาเป็นแนวตั้งก็เลย ปีนขึ้นไปเหว่าไรก็ตัม	それで, 上に向かって手を伸ばしました。ですが, 体, かにの体はですね, 低い, そのため, 手を伸ばしても届きません。それで, 木の上に登っていこうと思いました。でも, [しばらく無言で読む] えー, [しばらく無言で読む]それのために, 木はそれは縦に育ってきていますから, いくら登っていっても落ちます。		
27		とうとうかにもあきらめて, それでも毎日(まいにち), くやしそうに下からながめていました。	จนปูเริ่มจะท้อ [しばらく無言で読む。] แล้วก็บ่นด้วยความเสียใจที่อยู่ข้าง แบบอยู่ข้างล่างอย่างนั้นด้วยแล้วก็บ่นด้วยความเสียใจ	かにも諦め始めるにいたります。[しばらく無言で読む。]それから, そばにいて残念そうに文句を言いました。なんか下にそのようにいて残念そうに文句を言いました。		
28		するとある日猿(さる)が来(き)て, 鈴(すず)なりになっている柿(かき)を見上(みあ)げてよだれをたらしました。	ทันใดนั้น ลิงก็มา ลิง ลิง[日本語で発話する] ไม่มั่นใจว่าแปลว่าอะไร ก็เลยขอลองดูหน่อย [スマートフォンでimiwa?アプリを選択し, 指で「鈴」と書いて調べる。] อ๋าใช่ มันคือกระดิ่ง คือจำได้ว่ามันเป็นกระดิ่งแต่ไม่มั่นใจ ก็เลย บอกว่าก็มากดกริ่งดู แล้วก็ [しばらく無言で読む] ก็พอกดกริ่ง แล้วก็หันไปดูต้น ขึ้นไปดูที่ต้นลูกพลับ ต้นพลับ	突然, 猿が来ました。「鈴, 鈴」, 何と訳すか自信ありません, なので, ちょっと見てみさせてください。[スマートフォンでimiwa?アプリを選択し, 指で「鈴」と書いて調べる。]ああそうです。これはベル, ベルだと覚えていましたが自信がありませんでした。ですから, ベルを押してきてみたと言いました。それから[しばらく無言で読む], ベルを押すと木を振り返ってみて, 柿の木を見上げて, 柿の木,		
29		そしてこんなにりっぱな実(み)がなるなら, おむすびと取(と)りかえっこをするのではなかったと思(おも)いました。	แล้วก็ พูดว่า โห ออกลูกมาเยอะขนาดนี้ [しばらく無言で読む。] ไม่คิดเลย ไม่คิดเลยว่ามันจะเทียบไม่ได้กับ ไอ むすび[日本語で発話する] อ๋อ แบบออกลูกมาเยอะมาก ๆ แบบ むすび[日本語で発話する] น่าจะมีแค่ลูกเดียวอะไรอย่างนี้	それから, 言ったことは, ほー, こんなに実がたくさん出たんだ。[しばらく無言で読む。]まったくく考えなかった。まったく思わなかったのは, これは比べられない。「むすび」のやつとは。なんかすごくすごくたくさん実が出た。なんか「むすび」は1つだけだったとかこのようなことでしょう。		
30		それを見(み)てかには,	แล้วพอมองแบบนั้น พอมองแบบนั้น เอ๋อ ปูก็บอกว่า คุณเล็ง อย่าเอาแต่ดูสิ หยิบให้ หยิบมาให้หน่อย เอ๋อ เดี๋ยวเราจะให้ ลูกพลับ เป็น เอ๋อ เป็นของ ขอบคุณให้ด้วยนะ	それで, そうして見ると, そうして見ると, えー, かにが言ったことは, 猿さん, 見るだけにしないで, 取ってくれ, ちょっと取ってきてください。えー, そしたら, あげる, 柿, として, えー, お礼としてあげますから。		
31		猿(さる)は,「しめた。」と言(い)わないばかりの顔(かお)をして,「よしよし, 取(と)って上(あ)げるから待(ま)っておいて。」と言(い)いながら, するする木の上に登(のぼ)っていきました。	พอพูดแบบนั้น ลิงก็บอกว่า しเมต้น[日本語で発話する] เอ๋อ しเมต้น[日本語で発話する] ปกติที่เจอคือ เป็นมัน คือรู้จักแค่แบบ ในแบบ มีคประชุออะไรอย่างนี้น่ะคะ ก็เลยจะลองหาดู เพื่อมีความหมายอื่น [スマートフォンでimiwa?アプリを選択し,「しめた」と打ち込んで調べる。] เอ๋อ มีหลายความหมายมาก [笑う] มีหลายความหมายมาก ไม่รู้ว่าเป็น しเมต้[日本語で発話する]ไหน มีปัด มีทำให้เปียก มีจับลอง มีผูก ก็น่าจะแบบว่า ก็เดี๋ยว [しばらく無言で読む。] ก็น่าจะแปลว่าน่าจะทำให้ ทำให้ละแหละคะ ก็ แล้วก็ไม่ได้เอาแต่ดูด แบบ ไม่ได้ทำหน้าแบบเอาแต่ดูดด้วย แล้วก็พูดว่า Okay[タイ語において外来語に当たる] เดี๋ยวจะไปหยิบ เดี๋ยวจะไปหยิบมาให้ รอตรงนี้นะ ระหว่างที่พูดก็ ก็ค่อยปีนไปบนต้นไม่	そう言いますと, 猿も「しめた」と言いました。えー, 「しめた」。今まであったのは, である, それはそれだけ知っている, それ, 扉を閉めた感じです。ので, 他の意味があるかどうか調べてみます。[スマートフォンでimiwa?アプリを選択し,「しめた」と打ち込んで調べる。]えーと, すごくたくさん意味があるんですね[笑う]。すごくたくさん意味があります。どの「しめ」かも分かりません。閉めるがあって, 濡らせるがあって, があって, 縛るがあって。んーおそらくなんか, んーちょっと。[しばらく無言で読む。]んー訳すとおそらくしてあげることでしょう。してあげるんです。んー, それで, 言うだけではなくて, なんか, 顔をするだけではなくて言いました。それで, 言ったことは,「Okay」[タイ語において外来語に当たる]。ちょっと取りにいきます, ちょっと取りにいってきてあげる。このあたりで待っててね。言っている間にも, ゆっくりと木の上に登っていきました。		
32		そして枝(えだ)と枝(えだ)との間(あいだ)にゆっくり腰(こし)をかけて, まず一つ, うまそうな赤(あか)い柿(かき)をもいて, わざと,「どうもおいしい柿(かき)だ。」と言(い)い言(い)い, むしゃむしゃ食(た)べはじめました。	หลังจากนั้นก็ เอ๋อ นั่งอยู่ระหว่าง กิ่งไม่กับกิ่งไม่หนึ่ง [しばらく無言で読む。] ก่อนอื่นก็ ชิ้นหนึ่งก็คือ เอ๋อ ก็หยิบลูกพลับสีแดงที่น่ากินอันหนึ่ง ทันใดนั้นก็บอกว่า ไอ่ ขอบคุณสำหรับลูกพลับที่อร่อยนะ แล้วก็พูดไปเรื่อย ๆ แล้วก็กิน ค่อยๆกินไปเรื่อย ๆ	そのあとで, えー, 間に座りました, 枝とある枝の。[しばらく無言で読む。]ほかの前に, 一切れというのは, えー, つまり, おいしそうな赤い柿の実を取りました。突然言ったことは, おー, おいしい柿をありがとうね。それから, 話し続けながら, それに食べます。ゆっくり食べていきます。		
33		かにはうらやましそうに下でながめていましたが,「おい, おい, 自分(じぶん)ばかり食(た)べないで, 早(はや)くここへもほうっておくれよ。」と言(い)いますと, 猿(さる)は,「よし, よし。」と言(い)いながら, と言(い)いながら, わざと青(あお)い柿(かき)をもいでほうり出(だ)しました。	ปูก็ทำได้แค่ มองออย่างน่าเอร็ดอร่อยอยู่ข้างล่าง แล้วแบบ เอ๋อ ก็บอกว่า เอ๋ยๆ อย่าเอาแต่กินของเอาแต่กินของตัวเองสิ รีบ ๆ เอาลงมาให้ตรงนี้บ้างในระหว่างที่พูดแบบนั้น ลิงก็ Okay[タイ語において外来語に当たる] ไค๋ ๆ ระหว่างนั้นก็หยิบ ผล ผลพลับที่ดิบเขียว ดิบไม่สุดอยู่ แล้วก็โยนลงไปข้างล่าง คือความจริง ほうり出しました[日本語で発話する] แปลว่าอะไรไม่ sure[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] แต่ว่าเดาว่า ก็เป็นการส่งให้ปูก็คือลงไปข้างล่างอยู่ดี	かにはできるだけでした, 下にいてすごくおいしそうに眺めます。それで, なんか, えー, 言ったことは, おいおい, 食べてばかりいないで, 自分のものを食べてばかりいないで, 急いでこのところにいくつか落としてきて。そのように話している間に, 猿も「Okay」[タイ語において外来語に当たる]。良いよ良いよ。そのように言っている間に[しばらく無言で読む]。そうした間に, 取って, 実を, まだ緑の柿の実を, まだ熟していません。それから, 下に向かって投げました。つまり, 本当は,「ほうり出しました」を何と訳すかは「sure」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]ではありませんが勘なら, んーかにに送ってあげること, とにかく下に落ちます。		
34		かにはあわてて拾(ひろ)って食(た)べてみますと, それはしぶくて口がまがりそうでした。	แล้วก็ พอปูลองหยิบมากินดู ก็บอก ก็รู้สึกว่า しบ๊ะ ๊ ๊ ๊

36		かにが、「こんどもやっぱりしぶくってだめだ。ほんとうにあまいのをおくれよ。」と言（い）いますと、猿（さる）はうるさそうに、「よし、そんならこれをやる。」と言（い）いながら、いちばん青（あお）い硬（かた）いのをもいで、あおむいて待（ま）っているかにの頭（あたま）をめがけてカ（ちから）いっぱい投（な）げつけますと、かには、「あっ。」と言（い）ったなり、ひどく甲羅（こうら）をうたれて、目をまわして、死（し）んでしまいました。	[しばらく無言で読む。] ปี รอบ ปกับอกว่า นี้ รอบ นี้ก็ยังดีมอยูเน ไม่เอา จะเอาอันที่ เอาอันที่หวาน ๆ พอพูดแบบนั้น ลิงก็บอก ลิงที่เริ่มร่าคาญแล้วก็บอกว่า ได้ งั้นเอาอันนี้ไป พอพูดแบบนั้นก็เลยหยิบลูกที่ ยัง เขียวและแข็งที่สุดให้ ลิง ปาลงเต็มแรงที่กลางหัวของปู ปกิพุด อ๊ะ พุดอ๊ะก็คือเป็นคำอุทานว่าเจ็บ 2 ตรงนี้ปกิพุด อ๊ะ พุดอ๊ะก็คือเป็นคำอุทานว่าเจ็บ 2 ตรงนี้ และตัวสะกดก็ต่างกันนิดหน่อยนะ ไม่เอา จะเอาอันที่ เอาอันที่หวาน ๆ พอพูดแบบนั้น ลิงก็บอก ลิงที่เริ่มร่าคาญแล้วก็บอกว่า ได้ งั้นเอาอันนี้ไป พอพูดแบบนั้นก็เลยหยิบลูกที่ ยัง เขียวและแข็งที่สุดให้ ลิง ปาลงเต็มแรงที่กลางหัวของปู ปกิพุด อ๊ะ พุดอ๊ะก็คือเป็นคำอุทานว่าเจ็บ 2 ตรงนี้ และตัวสะกดก็ต่างกันนิดหน่อยนะ

52		すると昆布(こんぶ)も,「にくい猿(さる)だ。よしよし,おじさんがかたきをとってやるから,お泣(な)きでない。」と言(い)いました。	昆布[日本語で発話する] ก็พูดเหมือน [ยิ้ม] พูดเหมือนผึ้ง พูดเหมือน 栗[日本語で発話する] เลยว่า เดี๋ยวลุงจะไปแก้แค้นให้เอง ไม่ต้องร้องไห้ [ยิ้ม] ดูท่าจะเหมาพรรคพวกกันมาเยอะเลยค่ะ [ยิ้ม]	「昆布」も同じことを言います[笑う], ハチと同じことを言います, 栗と同じことを言うことには, ちょっとおじさんが復讐しにいってあげる, 泣く必要はないよ[笑う]。たくさん仲間ができたみたいです[笑う]。		
53		それでも子がにがまだ泣(な)いていますと,こんどは臼(うす)がころころころがって来(き)て,「かにさん, かにさん, なぜ泣(な)くの。」と聞(き)きました。	ก็หลังจากนั้น อือ เด็กก็ยังร้องไห้ต่อ [ยิ้ม] แล้วทีนี้ก็จะ 臼 臼[日本語で発話する] ก็ไม่รู้ต้องอะไร ก็หา ต่อค่ะ [スマートフォンでimiwa?アプリを選択し, 指で「臼」と書いて調べる。] 臼[日本語で発話する] แปลว่า millstone[英語で発話する] หรือ mortar[英語で発話する] ก็ไม่รู้อยู่ดี ก็เปิดหาใน dic[dictionaryのこと。タイ語において外来語に当たる] อังกฤษต่อ [スマートフォンでLongdoアプリを選択し,「millstone」と打ち込んで調べる。] millstone[英語で発話する] ในนี้มันแปลเหมือนประมาณสากหรือครก ซึ่งมันก็ไม่ใช่อยู่ดี แล้วก็ ไม่รู้เหมือนกัน หรืออาจจะเป็นสากหรือครกจริง ๆ ก็ได้ แต่เราก็ หันศึพท์ไปอยู่ดีว่าคือ 臼[日本語で発話する] แล้วกัน ถามประโยคเดิมเลยว่า ปู ปู เป็นอะไรหรือ [ยิ้ม]	で, その後, うーー, 子どもはまだ泣き続けます[笑う]。それから, ここでは「臼, 臼」は何か分かりません, なので, 続けて, 探します, ね。[スマートフォンでimiwa?アプリを選択し, 指で「臼」と書いて調べる。]「臼」を訳すと「millstone」[英語で発話する]あるいは「mortar」[英語で発話する]です。まあよく分かりません, なので, 英語の「dic」[dictionaryのこと。タイ語において外来語に当たる]を続けて開いて探します。[スマートフォンでLongdoアプリを選択し,「millstone」と打ち込んで調べる。]「millstone」[英語で発話する], ここではそれをどうも大体のところですりこぎやすり鉢のように訳していて, それは違います, それで, 私も分かりません。もしくはたぶん本当にすりこぎやすり鉢でもいいです。でも, 私は, 音訳のままでいきます, つまり,「臼」にします。同じ文を尋ねることには, かに, かに, どうしたの[笑う]。		
54		子がには猿(さる)が親(おや)がにを殺(ころ)したから, かたきを討(う)ちたいと言(い)いました。すると臼(うす)も,「にくい猿(さる)だ。よしよし, おじさんがかたきをとってやるから, お泣(な)きでない。」と言(い)いました。	ลิงโดนพ่อแม่ขา[言い間違う] อยากจะไปแก้แค้น ลิงแย่เนอะ ไม่เป็นไร เดี๋ยวลุงไปแก้แค้นให้เอง ไม่ต้องร้องไห้นะ [ยิ้ม]	猿は親を殺された[言い間違う]。復讐しにいきたい, ひどい猿だね。大丈夫, ちょっとおじさんが復讐しにいってあげる。泣く必要はないよ[笑う]。		
55		子がにはこれですっかり泣(な)きやみました。	อ่า อ่ะ แล้วทีตอนนี้ก็ เอ่อ ก็ หยุดร้องไห้แล้ว	あーー。あ。それで, ここに至って, えーー, まあ, 泣き止みました。		
56		栗(くり)と蜂(はち)と昆布(こんぶ)と臼(うす)とは, みんなよって, かたき討(う)ちの相談(そうだん)をはじめました。	แล้วทั้ง 栗[日本語で発話する] ทั้งผึ้ง ทั้ง 昆布[日本語で発話する] แล้วก็ 臼[日本語で発話する] ก็ ไปเก่ ก็เริ่ม ปรึกษาคุยกันว่าจะ เรื่องจะไปแก้แค้นกันยังไง [ยิ้ม]	それで,「栗」も蜂も「昆布」も, それに「臼」も, 解決に行きます, ん一始めます, 相談を。話し合ったことは, どうやって復讐しに行くということです[笑う]。		
57		相談(そうだん)がやっとまとまると,臼(うす)と昆布(こんぶ)と蜂(はち)と栗(くり)は, 子がにを連(つ)れて猿(さる)のうちへ出かけて行きました。	พอปรึกษากันเสร็จ 臼 臼[日本語で発話する] ผึ้งแล้วก็ 栗[日本語で発話する] ก็บอกว่า เอ่อ [しばらく無言で読む] ให้พาลูกปูไปที่บ้านของลิง [しばらく無言で読む。]	相談し終わると,「臼 臼」, それと「栗」が言ったことは, えーー[しばらく無言で読む]。子がにを猿の家に連れて行ってあげます。[しばらく無言で読む。]		
58		猿(さる)はたんと柿(かき)を食(た)べて, おなかがくちくなって, おなかこなしに山へでも遊(あそ)びに行ったとみえて, うちにはいませんでした。	เพราะว่า เอ่อ ลิงคงกินลูกพลับไปแล้ว ก็ [しばらく無言で読む] おืออกห์ง่ากุ๊ง่ากุ๊ง่ากุ๊

70		猿(さる)は赤(あか)い顔(かお)をありったけ赤(あか)くして苦(くる)しがって，うんうんうなりながら，手足(てあし)をばたばたやっていました。	แล้ว [しばらく無言で読む] ดึงก็หน้าแดงไปด้วยความทรมาน แบบหน้าแดงแบบ เพราะแบบ น่าจะหายใจไม่ออก ร้องเสียง ร้องเสียงครางไป ร้องเสียงครางไปเรื่อย แล้ว มือกับ มือเท้าก็แบบ สะบัด สะบัดอย่างเนี้ย [動きをして見せながら，笑う]	それから[しばらく無言で読む]猿は苦しみで顔が赤くなりました。なんか顔が赤くてなんか，というのはなんか，おそらく呼吸できません。声を立てて，うめき声を上げて，うめき声を上げ続けて，それに，手と，手と足をなんか，ばたつかせ，こんな感じでばたつかせました[動きをして見せながら，笑う]。		
71		そのとき，お庭(にわ)の隅(すみ)から子がにがちょろちょろはい出(だ)してきて，「親(おや)のかたき，覚(おぼ)えたか。」と言(い)いながら，はさみをふり上(あ)げて，猿(さる)の首(くび)をちょきんとはさみではさんでしまいました。	[しばらく無言で読む。] ตอนนั้น เอ่อ ลูกปูที่ซ่อนอยู่ในมุมหนึ่งของสวน ก็ค่อย ๆ ออกมา แล้วก็บอกว่า เอ่อ [しばらく無言で読む] คือ かたき[日本語で発話する] ก็น่าจะแปลว่าเป็นศัตรูของพ่อแม่ ก็คือแบบเอ่อ ประมาณแบบ แบบเนี่ย เป็นเพื่อ ทำเพื่อแม่นะ จำได้ไหม ว่าทำอะไรกับแม่ไป อะไรอย่างนี้ ก็แบบ ระหว่างที่พูดอย่างนั้นก็หยิบกรรไกรขึ้นมา แล้วก็ตัดคอลิงทั้งเลย	[しばらく無言で読む。]そのとき，えー，庭の一角に隠れていた子がに，がゆっくりと出てきました。そして，言ったことは，えー[しばらく無言で読む]，つまり，「かたき」，おそらく訳すなら親の敵でしょう。つまり，なんかえー，おおよそでなんか，のように，のために，母のためにしますね。覚えていますか，母に何をしてきたかを，とかこのような，んーなんか，そのように言いながらハサミを取り出して，それで，猿の首を切り捨てしまいました。		
72			ちょ่วะ ไม่ดีนะ ดีกันจะตาย ไม่ดีนะ ตายไปแล้ว	「ちょっとひどい話ですね」[笑う]。「はい，もう終わりましたね」。		
73					ところで，臼は何だったのですか。	
74			ไม่รู้เหมือนกันค่ะ อืม เดาว่าน่าจะเป็นสักอย่างที่หนัก ๆ คือแบบ บางอย่างหา dic[dictionaryのこと。タイ語において外来語に当たる] ไปแล้ว มันก็ไม่เจอ ก็ แบบ ใช้การเดาไปอย่างนั้นแทนแล้วกัน Okay[タイ語において外来語に当たる] ค่ะ	私にも分かりません。うーん，推測でなら何か重いものでしょうか，つまり，なんか，いくつかは「dic」[dictionaryのこと。タイ語において外来語に当たる]探しましたが，それも見つかりません，なので，あの，代わりにこのように推測を使いましょう。「Okay」[タイ語において外来語に当たる]です。		
75					はい。それと，猿とかには友達か何かですか。	
76			โอ๋ไม่ ไม่ค่ะ ดีกันจะตาย ไม่ค่ะ ตายไปแล้ว	お一違う。違います。死ぬほど殴り合いました。違います。死んでしまいました。		
77					[話の最初の部分を指して]これって友達じゃないんですか。	
78			ใช่ค่ะ แต่น่าจะแค่เกิดจากแบบ แค่แย่ง แค่แย่ง แบบ แค่แย่งของกันเองน่ะ	そうです。でも，おそらくなんか起こっただけ，奪っただけ，奪っただけなんか，ものを奪い合っただけですよ。		
79					はい。	
80			ค่ะ Okay[タイ語において外来語に当たる]	はい。「Okay」[タイ語において外来語に当たる]。		